



Datos básicos de la asignatura

Titulación:	Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad (2017)
Año plan de estudio:	2017
Curso implantación:	2017-18
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Traducción de Textos Literarios: Francés-español
Código asignatura:	51750017
Tipología:	OPTATIVA
Curso:	1
Periodo impartición:	Segundo cuatrimestre
Créditos ECTS:	4
Horas totales:	100
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Coordinador de la asignatura

PACHECO CABALLERO, MARIA JESUS

Profesorado (puede sufrir modificaciones a lo largo del curso por necesidades organizativas del Departamento)

Profesorado del grupo de actividad principal

PACHECO CABALLERO, MARIA JESUS

Objetivos y resultados del aprendizaje

OBJETIVOS:

- Aproximación al ámbito de la traducción literaria.
- Formación de futuros investigadores y profesionales en el campo de la traducción literaria de textos franceses al español.
- Adquisición de conocimientos y estrategias traductoras en el ámbito de la traducción literaria.
- Profundización de estos conocimientos y estrategias mediante la práctica continuada de la traducción razonada, el análisis de textos, el comentario de traducciones, y el estudio



comparado de traducciones. Praxis que favorece el ejercicio de una adecuada actividad lectora, escritora y su aplicación a la traducción.

COMPETENCIAS:

Competencias específicas:

El estudiante adquirirá conocimientos y estrategias traductoras específicas en el ámbito de la traducción de textos literarios.

Competencias genéricas:

Conocimiento de la lengua francesa.

Habilidades para recuperar y analizar información desde diferentes fuentes

Resolución de problemas

Capacidad de crítica y autocrítica

Trabajo en equipo

Habilidad para trabajar en un contexto internacional

Reconocimiento a la diversidad y la multiculturalidad

Compromiso ético

Capacidad para aplicar la teoría a la práctica

Comprensión de culturas y costumbres de otros países

Inquietud por la calidad

Contenidos o bloques temáticos

Introducción a la traducción literaria

Traducción de textos literarios franceses

Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos



Asignatura eminente práctica, se traducirán textos literarios de distintos géneros (novela, teatro, ensayo...) de diferentes épocas y diversos ámbitos francófonos.

Actividades formativas y horas lectivas

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	20

Idioma de impartición del grupo

ESPAÑOL

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Clases teóricas

Las explicaciones (teóricas y prácticas) guiadas por el docente se combinarán con una metodología activa, participativa y reflexiva de los discentes.

Horarios del grupo del proyecto docente

<http://filologia.us.es/horarios-de-clase/>

Calendario de exámenes

<http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/>

Tribunales específicos de evaluación y apelación

Presidente: MARIA CARMEN RAMIREZ GOMEZ

Vocal: MARIA INMACULADA ILLANES ORTEGA

Secretario: EVA PICH PONCE



UNIVERSIDAD
DE SEVILLA

PROYECTO DOCENTE

Traducción de Textos Literarios: Francés-español

Grupo de Clases teórico-prácticas de Traducción de Textos Literarios: Francés (1)

CURSO 2026-27

Suplente 1: CONCEPCION PEREZ PEREZ

Suplente 2: FLAVIE FRANCOISE FOUCHARD DELETTRE

Suplente 3: ELENA CARMONA YANES

Sistemas y criterios de evaluación y calificación del grupo

Sistemas de evaluación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

Criterio de calificación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

Normas de presentación: Márgenes de 2'5 cms. Letra: Times New Roman 12 puntos. Interlineado de 1'5. Alineación justificada.

El plagio en el trabajo final supondrá el suspenso automático de dicho trabajo. Véase: <http://fama2.us.es/bgu/ad/tfg/evitar%20el%20plagio/index.htm>

- Para aprobar la asignatura se requiere un mínimo del 50%.

Bibliografía recomendada

Información Adicional

BIBLIOGRAFÍA GENERAL



Bellos, D., & Campos, V. (2022). En pez en la higuera: una historia fabulosa de la traducción (Primera edición, octubre de 2012). Ariel.

Casares, J. (2007). Diccionario ideológico de la lengua española: desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea (2a ed., (24a tir.)). Gustavo Gili.

García Yebra, V. (1989). Teoría y práctica de la traducción (2a ed., rev.[reimp.]). Gredos.

Hernández Guerrero, M. J. (2008). La traducción, factor de cambio . Peter Lang.

Montero Martínez, S., Faber Benítez, P. B., & Buendía Castro, M. (2011). Terminología para traductores e intérpretes (2a ed.). Tragacanto.

Hurtado Albir, A. (2011). Traducción y traductología: introducción a la traductología (5a ed.). Cátedra.

Navarro Domínguez, F. (2000). Introducción a la teoría y práctica de la traducción: ámbito hispano-francés. Club Universitario.

Nida, E. A., & Fernández Miranda, E. (2012). Sobre la traducción. Cátedra.

Oseki-Dépré, I. (2006). Théories et pratiques de la traduction littéraire (1ème tir., réimp.). Armand Colin.

Sánchez Trigo, M. E. (2002). Teoría de la traducción: convergencias y divergencias. Universidad de Vigo.

Seleskovitch, D. (Director). (1984). L'analyse du discours comme méthode de traduction: initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais: théorie et pratique (J. Delisle, Éd.; 2e. éd.). Université d'Ottawa.

Torre, E. (2009). Teoría de la traducción literaria (Reimp.). Síntesis.

Vázquez Ayora, G. (1977). Introducción a la traductología: curso básico de traducción. Georgetown University Press.

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

Bertaud du Chazaud, H. (1990). Dictionnaire des synonymes. Hachette-Tchou.

Borda Lapébie, J. M. (2004). Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Comares.

Bosque, I. (Director). (2009). Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo: las palabras en su contexto. SM.

Diaz, E. (2004). Espagnol: entraînement au thème et à la version. Ellipses.

Dorange, M. (2008). Initiation à la version et au thème espagnols. Hachette Supérieur.

García-Pelayo y Gross, R., Testas, J., García-Pelayo y Gross, F., Vidal, J.-P., & Durand, M. (2006). Gran diccionario español-francés, français-espagnol (Nueva ed.). Larousse.

Martínez de Sousa, J. (2015). Manual de estilo de la lengua española: (MELE 5) (5a ed., rev.ampl.). Trea.

Moya, V. (2000). La traducción de los nombres propios. Cátedra.

Sevilla Muñoz, J., & Cantera Ortiz de Urbina, J. (2004). Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española. Gredos.

Tricás Preckler, M. (2003). Manual de traducción: francés-castellano (1a edición, 2a reimpresión). Editorial Gedisa.

Véglia, A., & Foullioux, C. (1990). Traducción y comentario lingüístico de textos literarios: español, francés. Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

RECURSOS EN LA RED

- El atril del traductor: Aula virtual de traducción (ejercicios y práctica) pensada sobre todo para estudiantes universitarios en la que también tienen cabida los profesores y profesionales de la traducción: http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril

- FranceTerme. Site édité par le Ministère de la Culture et consacré aux termes recommandés au Journal officiel de la République française, surtout dans les domaines scientifiques et techniques: <http://www.culture.fr/franceterme>

- Linguee, une collection de termes et phrases contextualisées en langue source / cible:



UNIVERSIDAD
DE SEVILLA

PROYECTO DOCENTE

Traducción de Textos Literarios: Francés-español

Curso de Clases teórico-prácticas de Traducción de Textos Literarios: Francés (1)

CURSO 2026-27

<https://www.linguee.fr/francais-espagnol>

- WordReference, Diccionario francés-español/español-francés: Dictionnaire Français-Espagnol
WordReference.com

-Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales - Acceso a diferentes recursos lingüísticos surgidos de proyectos de investigación en distintos ámbitos (morfología, lexicografía, etimología, etc): <http://www.cnrtl.fr/portail/>

-El trujamán - Página de actualización diaria con breves textos sobre diferentes aspectos de la traducción: científica, técnica, literaria, historia de la traducción, enseñanza de la traducción, etc.: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/>

-Fundación Fundéu BBVA. Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>

-Le Trésor de la Langue Française Informatisé: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

-Lexilogos. Acceso a diccionarios de distintas variantes del francés:
http://www.lexilogos.com/francophonie_dictionnaires.htm

-Real Academia Española: <http://www.rae.es/>

-Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

-Reverso Context <https://context.reverso.net>